

日本学生“比”字句偏误分析

——基于 HSK 动态作文语料库

陈思轩

成都文理学院 文法学院, 四川 成都 610401

DOI:10.61369/ETI.2025070017

摘要 : 通过 HSK 动态作文语料库中日本考生的语料, 按照收集资料——鉴别偏误——描写偏误——解释偏误——评价偏误——提出教学建议的思路进行研究。参考偏误产生的位置和否定形式将偏误分成比较主体偏误、比较基准偏误、比较结果偏误、比较词偏误和否定形式偏误五大类型。比较结果成分杂糅问题最为严重, 误加不必要成分或误代不合适成分的问题也有出现。将偏误原因分为对比性偏误和非对比性偏误两大类进行详细分析, 并在分析了日本考生的“比”字句书面表达的偏误之后, 为“比”字句的教学提供相应的建议。

关键词 : “比”字句; 偏误分析; HSK 动态作文语料库

Error Analysis of Japanese Students' "Bi" Sentences — Based on the HSK Dynamic Composition Corpus

Chen Sixuan

School of Humanities and Law, Chengdu College of Arts and Sciences, Chengdu, Sichuan 610401

Abstract : This study follows the approach of collecting data, identifying errors, describing errors, explaining errors, evaluating errors, and proposing teaching suggestions, using corpus data from Japanese candidates in the HSK Dynamic Composition Corpus. Errors are categorized into five types based on their location and negation form: comparison subject errors, comparison benchmark errors, comparison result errors, comparison word errors, and negation form errors. The most significant issue is the mixing of comparison result components, while the addition of unnecessary components or the substitution of inappropriate components also occurs. The causes of errors are divided into two major categories: contrastive errors and non-contrastive errors, for detailed analysis. After analyzing the errors in Japanese candidates' written expressions of "Bi" sentences, corresponding suggestions for teaching "Bi" sentences are provided.

Keywords : "Bi" sentences; error analysis; HSK Dynamic Composition Corpus

引言

“比”字句是现代汉语中表示比较含义的典型句式, 是由“比”字短语充当状语的一种比较句, 主要形式为“X 比 YW”, 其中 X 为比较主体, Y 为比较基准, W 为比较结果。

一般情况下, “比”字句在初级汉语课程中就已经涉及, 在 2021 年正式推出的《国际中文教育中文水平等级标准》中“比”字句分布在一、二、三级别中, 属于初级语法点。但是学生一直到高级水平还会在“比”字句上犯错。

为了更全面地了解以汉语作为第二语言的学习者输出的情况, 学者们尝试使用语料库进行研究。但基于语料库对“比”字句习得的情况进行研究的成果并不是非常丰富, 姜桂荣(2009)^[1]将留学生对“比”字句与母语使用者的情况对比, 并从目的与规则泛化、教学失误和交际策略三个方面, 解释了这些偏误产生的原因。但是这些分析大多主观性较强。袁亮杰(2018)利用 136 条语料考察了留学生“比”字句偏误, 他选取的材料是语料库中标记了的“比”字句错误例句, 但是这些语料并不完整。

这些研究大多只关注偏误部分, 很少提及正确用例, 无法全面地了解学生的习得情况, 并且都没有区分国籍(母语), 各种母语的语料交织在一起, 分析偏误产生原因时无法针对母语做更深入的研究。^[2]

HSK作文语料库中日本考生的语料较多,且笔者有日语学习的经历和以日语为母语的学生,所以本研究日本考生在写作方面“比”字句使用情况,将其分类并尝试找出偏误的原因,以期据此对“比”字句教学提出一些可行的建议,帮助学生更好地掌握这一语法点,提高书面表达的水平。

一、日本考生“比”字句语料与偏误类型分析

本文采用的语料均来自北京语言大学建设的HSK动态作文语料库2.0版,该语料库收集了部分留学生的HSK作文答卷。

第一步收集资料,在HSK动态作文语料库“错句检索”检索“比”字句,可以检索到145条标记了的各国考生的错句语料,但这些并不完整。直接按字符串一般检索“比”字,共有2494条语料,在考生国籍处选择日本,共有770条语料,除去“比赛”“毕业”等与“比”字句无关的材料,一共679条有效材料,偏误句76例,偏误率约11.19%。

第二步鉴别偏误,由于信息有限,在语料库中无法做到完全清楚地分辨失误和偏误。本次鉴别虽力求准确,但难免有些地方有失偏颇。若出现其他语法点偏误、书写错误和句子未完成的情况,该句不算在“比”字句偏误用例中。

(1)*所以他们的休息时间比不吸烟者的长一些。

(2)*我的动作和反应比母亲要快得多,说不上是身手敏捷,至少……

(3)*我认为尤其是来华留学生比别的情况的人把这个“滋味”了解得更深一些……

例(1)中“烟”字书写错误,例(2)可能由于时间原因并未完句,例(3)主要是把字句使用错误,像这几类句子都不算入“比”字句偏误中。

第三步描写偏误,将偏误分类。常见的分类是遗漏、误加、误代和错序(鲁健骥,1994),虽然这类分法能帮助学者划分很多类型的偏误,但是过于简洁,无法更全面的反应偏误的具体情况。鉴于“比”字句的基本形式为“X比YW”,参考偏误产生的位置和否定形式将偏误分成比较主体偏误、比较基准偏误、比较结果偏误、比较词(“比”字)偏误和否定形式偏误五大类型,再依据遗漏、误加、误用、错序、杂糅等具体偏误类型细分,一共25个小类。

表1 HSK动态作文语料库中日本考生“比”字句偏误类型及频率统计

偏误类型	数量	占总数比	大类总比例	
比较主体 A	遗漏	0	0.00%	5.26%
	误加	0	0.00%	
	误代	1	1.32%	
	错序	2	2.63%	
	杂糅	1	1.32%	
比较基准 Y	遗漏	1	1.32%	3.95%
	误加	0	0.00%	
	误代	0	0.00%	

比较基准 Y	错序	0	0.00%	3.95%
	杂糅	2	2.63%	
比较结果 W	遗漏	8	10.53%	60.53%
	误加	12	15.79%	
	误代	11	14.47%	
	错序	0	0.00%	
	杂糅	15	19.74%	
比较词	遗漏	3	3.95%	27.63%
	误加	8	10.53%	
	误代	8	10.53%	
	错序	1	1.32%	
	杂糅	1	1.32%	
否定形式	遗漏	0	0.00%	2.63%
	误加	0	0.00%	
	误代	0	0.00%	
	错序	0	0.00%	
	杂糅	2	2.63%	
总计		76	100.00%	100.00%

日本考生“比”字句偏误类型及各类型的比例上表。他们在比较结果上出错率最高,占总偏误的60.53%,比较结果成分杂糅问题最为严重,误加不必要成分或误代不合适成分的问题也有出现。比较词偏误率相对较高,比较主体、比较基准和否定形式偏误率较低。

(一) 比较结果 W 的偏误

考生在此处最容易出现偏误,76条有效语料中有46条比较结果的偏误,占到了总数的60.53%。

(4)*但是现在我知道的文学作品比别人比较多。

(5)*现在感到我比那时候很进步了。

(6)*我在去年刚刚学校毕业,所以经验方面,比其他设计师较差。

比较结果 W 为谓词性成分,多由形容词性和动词性成分充当。最常见的误加偏误是在形容词谓语句前添加程度副词,例如(4)(5)(6)中的“比较”“很”和“较”。据陆庆和^[3]的《实用对外汉语教学语法》,形容词谓语句前不能接“很”等程度副词,可以接“更”或“还”,根据作者原意,(4)(5)(6)句都可以改为“更”,也可删去程度副词。^[4]

(7)*有些研究表明被动吸烟比主动吸烟危害,所以谁也不应该让人被动吸烟。

(7)成分遗漏,未说明危害的大小,根据上下文,此处可改为“被动吸烟比主动吸烟危害大。”

(8)*这个方法比团体旅游尺有所短,寸有所长的。

(8)误用了完整的句子作比较结果,也可解释为本该用其他类型的比较句却误代了“比”字句,按照第一种解释,可改为“这个方法比团体旅游更好”,若按第二种解释,可改为“这个方法和团体旅游相比,尺有所短,寸有所长”。参考该句上下文,第二种解释更为合理。

(9)*可能大部分的人不想比别人工作做得辛苦。

(9)比较结果部分成分杂糅,可修改为“比别人更辛苦地工作”。

(二)比较词(“比”字)的偏误

比较词方面的偏误出现的比率仅次于比较结果,有21条相关偏误,占总数的27.63%。

*科学研究表明,吸烟者的肺癌发病率是比不吸烟的人的1.5倍。

“是……倍”已经有比较之意,此处误加了“比”,可直接删去。

(11)*随着我们生活水平不断提高,我们消费者比价格重视质量、安全性。

此处本应使用其他类型的比较句,误代了“比”字句,可改为“比起价格来,更重视质量和安全性”。

(12)*某两个人面对某一个共同问题时,因为互相想要发挥自己能力而想占上风,一般来说很容易对方做得好,可一旦有三个人就互相控制对方发挥能力的机会。

该句属于遗漏偏误,根据句义可以判断出“很容易对方做得好”中缺少了比较词,导致无法精准表达句义。

(三)比较主体X的偏误

日本考生在比较主体上的偏误很少,只有4条,占总数的5.26%。其中以错序为主。

(13)*比以前我父母的头发变白了。

(14)*我今天为了参加汉语水平考试又来到天津,面貌发生了改变,比以前高建筑多了。

例(13)(14)中的比较主体的位置放在了比较基准后面,导致了句义模糊,可以将比较主体X前移,置于比较词之前。^[5-6]

(四)比较基准Y的偏误

日本考生在比较基准上的正确率比较高,只有3条偏误语料,其中杂糅偏误两例。

*通过翻译跟当地工人们会话的话,比同一语言会话,花了太多时间。

该句比较基准“同一门语言会话”表意不清,可改为“使用同一门语言”,另外,该句比较结果误加了程度副词“太”,可改为“更”。^[7-8]

(五)否定形式的偏误

否定形式的偏误只有2条,占总偏误的2.63%。“比”字句的否定有两种形式,一种是“不比”句,表示近似等同,一种是“没有”句,表示“不及”,根据具体情况选择即可。

(16)*西方国家的思想特别合理,而东方国家的人民比西方国家人们思想没开放。

(17)*而且我自己认为谁也没有比我不幸。

例(16)只是简单比较结果的谓词前加上否定词,忽略了“没有”句本身就是“比”字句的否定形式,造成“没有”句和“比”字句杂糅,可以改成“东方国家的人民没有西方国家思想开放”,也可以改成“东方国家的人民比西方国家思想保守”。例(17)也是“没有”句和“比”字句杂糅。可以改成“没有谁比我不幸”或者“谁也没有比我不幸”。

根据上述分析,可以了解到日本留学生“比”字句偏误分布广泛,每个部分都有偏误,其中比较结果方面出错较多。就传统的偏误类型而言(鲁健骥,1994),误加误代的偏误占多数。

二、日本考生“比”字句偏误原因分析与评价

由于无法联系到当年的考生,不能准确地了解每个考生的具体情况,所以本文的偏误原因分析只能根据语料进行合理推测。本文采用田善继(1995)^[9]的观点,将偏误原因分为对比性偏误和非对比性偏误两大类。

(一)对比性偏误(和母语相关)

本次选用的作文语料都来自日本留学生,根据留学生母语中比较句的特点,可以发现受母语干扰的痕迹。

(18)*吸烟的人生病的机率比不吸烟的人比较多。

(19)*据医院调查显示吸烟的人比不吸烟的人死亡率很高,原因都是烟里面的尼古丁。

(20)*抽烟的人比不抽烟的人得肺病、气管病的几率相当高。

日语中比较结果前面可以使用程度修饰,彼はわたしよりずっと若い(他比我年轻得多)中ずっと是程度副词,放在比较结果若い表示程度深。所以日本留学生常在“比”字句比较结果前加上“较”“非常”等副词,忽视了汉语“比”字句比较结果的特点。

(二)非对比性偏误(发展中的偏误)

发展中的偏误又分为替代、类推、回避、简化和诱发。

(21)*一开始新生活就比以前不一样了。

该句将“跟……不一样”与“比”字句生硬组合在一起,造成了类推的偏误。留学生未完全习得汉语语法时,将相近语法混淆,常产生这一类的偏误。

(22)*和尚的思想是应该好得多。

根据上下文推测,该句本该使用“比”字句而未用,应加上“和尚的思想应该比一般人好得多”,不清楚“比”字句形式和用法的学生会选择主动回避“比”字句的使用。

*抽烟人比不抽烟人吐痰。

该句简化了比较结果的成分,丢失了表意的关键信息。考生在必须要使用比字句的时候,如果对比字句的难点理解不够,常常简化掌握不牢固的地方,造成表意不清的后果。

从76条语料整体看来,错序、杂糅和误加的偏误不太影响理解,但是遗漏和误代往往会降低句子的可理解程度,接受度较低。不清楚“比”字句形式和用法的学生会选择主动回避“比”

字句的使用或者误代其他语法结构，造成他人理解上的困难。

三、教学建议

在分析了日本考生的“比”字句书面表达的偏误之后，下面为“比”字句的教学提供相应的建议，希望能帮助提高学生提高“比”字句的正确率，提升学生的书面表达能力。

首先，日本学生常见偏误集中在比较结果上，比较结果的谓词性成分前不能接“非常”“很”“十分”等程度副词，可以接“更”和“还”表示相差之多。这点教师在讲授“比”字句的时候应该着重强调，这是日本学生最常见的偏误，即使在高级阶段也会犯错，需要教师反复纠错。

其次，鼓励学生积极使用“比”字句。虽然初学者经常犯

错，但是老师应该帮助学生从错误中学习。部分学生可能会有畏难情绪，如果是产生回避心理，老师都应该多创设必须使用“比”字句的场景，帮助学生不断地使用这个语法点。

第三，应该要分级进行比较句教学，不要事无巨细一次性地交给学生。比较句有不同的结构（2021年大纲中有四类），考生在运用时常将“比”字句和其他比较句的结构混淆或者杂糅，教学时应该着重强调要在合适的时候使用合适的结构。

以上是针对日本学生的“比”字句偏误分析和教学建议。虽然语料库有标记部分学生的考试等级，但是大多数考生的考试等级不详，明确标记汉语等级的语料有限，无法考察不同汉语水平的日本学生使用“比”字句的情况。这是本研究的局限，希望在未来语料库收录更多语料时能进一步的研究。

参考文献

-
- [1] 姜桂荣. 基于“HSK动态作文语料库”的“比”字句习得研究 [D]. 北京语言大学, 2009.
 - [2] 袁亮杰. 基于 HSK 语料库的对外汉语“比”字句偏误分析 [J]. 厦门广播电视大学学报, 2018(3).
 - [3] 陆庆和. 实用对外汉语教学语法 [M]. 北京: 北京大学出版社, 2006.
 - [4] 孟国. 对外汉语十个语法难点的偏误研究 [M]. 北京: 北京大学出版社, 2011.
 - [5] 彭小川, 李守纪, 王红. 对外汉语教学语法释疑 201 例 [M]. 北京: 商务印书馆, 2004.
 - [6] 吕必松. 论汉语中介语的研究 [J]. 语言文字应用, 1993(2).
 - [7] 邵敬敏. “比”字句替换规律刍议 [J]. 中国语文, 1990(6).
 - [8] 荀恩东, 饶高琦, 肖晓悦, 臧娇娇. 大数据背景下 BCC 语料库的研制 [J]. 语料库语言学, 2016(1).
 - [9] 田善继. 非对比性偏误浅析 [J]. 汉语学习, 1995, (06): 50-53.